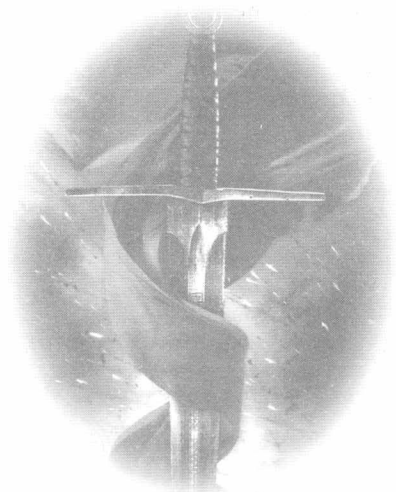




火与剑 (上)

OGNIEM I MIECZEM

【波兰】亨·显克维奇 著 林洪亮 译
译林出版社



火与剑 (上)

[波兰]亨·显克维奇 著 林洪亮 译

OGNIEM I MIECZEM

图书在版编目(CIP)数据

火与剑 / (波) 显克维奇 (Sienkiewicz, H.) 著; 林洪亮译.
-南京: 译林出版社, 2004. 11

(译林经典)

书名原文: Ogniem i Mieczem

ISBN 7-80657-675-4

I. 火... II. ①显... ②林... III. 长篇小说-波兰-近代
IV. 1513.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 018100 号

书 名 火与剑
作 者 [波兰]亨·显克维奇
译 者 林洪亮
责任编辑 薛 飞
原文出版 Ossolineum, 1990
出版发行 译林出版社
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
集团地址 江苏出版集团(南京中央路 165 号 210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 盐城印刷总厂有限责任公司
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 32.75
插 页 9
字 数 778 千
版 次 2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-675-4/I·515
定 价 (精装本)上、下册 47.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译 序

林洪亮

《火与剑》的作者亨利克·显克维奇(旧译为显克微支)是波兰最杰出的小说家和语言大师。他的作品以其炽热的爱国激情、广阔壮丽的现实和历史的场景、生动鲜明的人物形象,丰富多彩的艺术形式,而受到广大读者的喜爱和推崇。显克维奇也是最早被介绍到中国来的一位波兰作家。早在二十世纪初,由鲁迅兄弟翻译出版的《域外小说集》就译有显克维奇的四篇小说,并一直受到鲁迅的喜爱和尊重,成为鲁迅早期最喜爱的两位欧洲作家之一。嗣后,由于鲁迅和其他中国作家的倡导和推介,显克维奇的作品便相继被介绍到中国来。

亨利克·显克维奇一八四六年五月五日出生于波兰波德拉什地区的伏拉·奥克热雅村。祖父和父亲都在军队中服过役,是个富于爱国传统的家庭。一八五五年,由于家道中衰,举家迁至华沙,靠变卖家产的一点钱财过活,处境甚为窘迫。显克维奇在中学的最后一年和大学学习期间,便一面学习,一面给人当家庭教师,过的是半工半读、半饥半饱的清贫日子。一八七二年显克维奇开始小说创作,相继发表了他的描写大学生生活的中篇小说《徒劳无益》和表现实证主义观点的小说集《沃尔西尔皮包中的幽默作品》。

显克维奇开始小说创作的年代正是波兰处于大变革大转折的时期,当时的波兰早已被俄国、普鲁士和奥国的三次瓜分而失去了国家的存在,但勇敢的波兰人民却不甘心做亡国奴,曾先后多次掀起民族武装起义。然而在一八六三年一月起义失败后,波兰社会

开始分化,波兰上层社会人士对占领者采取妥协顺从的态度,而中小贵族和农民的破产,使农村人口大量流入城市,形成了新的社会阶层——工人阶级和知识分子。十九世纪六十年代末,一批受实证主义哲学影响的知识分子便掀起了一场意识形态方面的斗争,他们反对旧的封建意识,主张实业救国。他们认为波兰的复兴再也不能通过武装起义和暴力革命,只能通过社会改革和经济发展来实现。于是他们提出普及教育、发展科学、发展工商业的复国纲领,以促进资本主义经济的增长。然而他们的主张却被外国统治者的空前民族迫害和经济掠夺政策所摧毁。显克维奇虽然没有参与这场实证主义的运动,但却受到它的影响,因此,他早期作品中的主人公大多是实证主义纲领的实践者。

一八七六年他作为《波兰报》的记者访问了美国和英、法、意大利等国,使他的思想有了较大的改变。短短五年间,除了写出《旅美书简》和其他通讯报道外,他还创作出一批揭露社会黑暗、描写波兰人民苦难生活和流落国外的侨民的悲惨处境的中短篇小说,其中如《炭笔素描》、《音乐迷杨科》、《一个家庭教师的回忆》、《灯塔看守》、《为了面包》等都是传世的佳作,表现了作者的民主主义思想和批判现实主义的艺术特色。

随着八十年代的到来,显克维奇的创作也进入了一个新的创作阶段。在短短六年中,他便相继发表了卷帙浩瀚的鸿篇巨著三部曲:《火与剑》、《洪流》和《伏沃迪约夫斯基先生》。这三部小说都是以波兰十七世纪的重大历史事件为题材,表现了作者强烈的爱国主义思想和高超的艺术技巧,不仅在显克维奇的创作中,而且在波兰小说史上也占有重要位置。

显克维奇的小说创作从揭露社会黑暗转向历史小说是有其政治社会原因的。当时的波兰并没有因实证主义运动而变得更为美好,反而越来越糟:外国统治者的民族同化政策更加严厉、大批农民流落国外、国内的社会难题有增无减、波兰民族正在绝望中沉

论。这种社会境况使显克维奇的文艺观也发生了变化,他认为作家应负有民族和社会的使命,他应该在自己的作品中给自己苦难的同胞以信心和希望。显克维奇知道,在现实的社会中是很难找到希望和信心的。但是在波兰的历史上,却“发生过伟大的事件,出现过伟大的人物,有过令人振奋的东西:伟大的性格,伟大的罪过和伟大的牺牲”,^①只有这样的历史才会给人以力量、希望和鼓舞。特别是十七世纪,波兰经历了三次生死存亡的重大历史事件,但波兰人民为抵抗外族的侵略、维护祖国的领土完整,进行了英勇顽强的斗争,涌现出无数的民族英雄和可歌可泣的英雄业绩,谱写出许多爱国主义的赞歌。如果小说能去反映这样的历史事件和英雄行为,定能起到“鼓舞人心”的作用,这就是显克维奇创作三部曲和其他历史小说的用意和目的。继三部曲之后,显克维奇还创作了反映波兰抗击十字军骑士团侵略的《十字军骑士》和揭露罗马暴君尼禄残酷统治的波兰最著名的小说《你往何处去》。正是这部小说,使显克维奇获得了一九〇五年的诺贝尔文学奖。

《火与剑》所描写的是一六四八年开始的波兰王军与哥萨克的一场大规模战争。内容涉及到波兰、立陶宛、乌克兰、克里木汗国和俄国之间的复杂关系。这里有必要对它们的历史渊源作一个简略的回顾。

大约在公元九世纪,在维斯瓦河和第聂伯河之间,居住着古斯拉夫人。由于北欧诺曼人的入侵,这个地区便建立了一个强大的基辅罗斯国家,乌克兰全境都处在这个国家的疆域之内。波兰人属西斯拉夫人,于十世纪末建立国家。立陶宛也在十二世纪形成强大的势力,不断向罗斯地区扩张,其疆土除立陶宛本土外,还包括白俄罗斯和乌克兰。十三世纪中叶,东部和西部斯拉夫人都遭到蒙古军队的入侵。据史料记载,一二三二年蒙古的拔都曾率领

^① 转引自林洪亮:《显克维奇》,一二七页,长春出版社,一九九九年。

二十万大军长驱直入，攻占了莫斯科公国、基辅罗斯，一直攻到波兰的首都克拉科夫，但在瓦尔斯塔特遭到波、德联军的阻击，损失惨重，蒙古军不得不退回到伏尔加河下流，并以萨莱为都城，建立了横跨欧亚的钦察汗国。十四世纪中叶，立陶宛打败了钦察汗，从蒙古鞑靼人手里解放了包括基辅罗斯在内的整个第聂伯河流域。波兰在这期间，也收复了沃伦、加利奇和利沃夫等城市。一三八五年为了抗击骑士团的侵略，立陶宛与波兰在克列沃签订协议，两国实行联合，立陶宛大公雅盖沃与波兰女王雅德维佳结婚，并加冕为波兰国王，立陶宛并入波兰，这样隶属于立陶宛的白俄罗斯和乌克兰也就自然而然地成为联合王国的一部分。

莫斯科公国却一直受到钦察汗国的统治，达二百五十年之久，直到一四八〇年，伊凡三世时期才结束鞑靼人的统治，其时的钦察汗国也因内部矛盾，分裂成克里木汗国、喀山汗国、阿斯特拉罕汗国、诺盖汗国、大帐汗国等汗国。而以克里木汗国势力最强，后来它又与土耳其结成联盟，经常骚扰波兰立陶宛联合王国，特别是与其接壤的乌克兰地区。一五四七年伊凡四世把莫斯科公国改为沙皇俄国，并加冕为沙皇。在吞并了喀山汗国、阿斯特拉罕汗国和诺盖汗国之后伊凡四世便于一五六三年率领俄军进攻立陶宛。面对俄国咄咄逼人的扩张侵略，波兰和立陶宛于一五六九年签订《卢布林条约》，正式合并为一个国家——波兰共和国。波兰共和国便成了一个包括波兰、立陶宛、白俄罗斯、乌克兰和一小部分俄罗斯的多民族共和国。

波兰共和国成立后，大批波兰贵族拥向乌克兰，他们在那里圈田划地，建立劳役制的大庄园，迫使当地农民沦为农奴。茹凯夫斯基、波托斯基、扎莫伊斯基等家族便成了乌克兰地区的豪门望族，其占有的土地甚至超过西欧某些封建公国。而原有的乌克兰王公贵族，也仿效波兰豪门，成了拥有大地产的封建领主，与波兰豪门享有同等的政治地位和特权。乌克兰农民不堪豪门贵族的压迫，

便纷纷采取逃亡的形式，逃到第聂伯河下游谁也管不到的地方。他们以捕渔、狩猎和垦荒为生，被称为哥萨克。十六世纪末，他们在第聂伯河的著名险滩扎波罗热的托马科夫卡岛上安营扎寨，建立了哥萨克中心营地——谢契。为了防御土耳其和克里木鞑靼人的侵犯，他们建立了自己的军事组织——民团，并民主选举出自己的统领。由于哥萨克骁勇善战，波兰国王巴托雷便把他们登记在册（只限一千人），委以戍边任务，被称为“在册哥萨克”，波兰政府给予固定的薪饷，并对其上层哥萨克授予贵族称号。随着逃亡农奴的人数的增加，哥萨克队伍不断扩大，哥萨克要求增加在册人员的数目，波兰政府不仅不增加，反而因财政困难克扣他们的薪饷，并不断限制他们的自由，这常常引起哥萨克上层和群众的不满，武装暴动时有发生。这些暴动虽然被政府镇压下去了，但哥萨克势力并没有被削弱，反而越来越壮大、以至于威胁到波兰共和国的安危。一六四八年是波兰历史上不幸的一年。就在这一年的五月，爆发了由赫米尔尼茨基策动和领导的大规模的哥萨克暴动，暴动立即演变成有农奴、城市平民和其他阶层参加的声势浩大的遍布乌克兰全境的战争。

《火与剑》所描写的就是这场由赫米尔尼茨基发动的哥萨克大暴动。小说在广阔的画面展现了波兰军队和哥萨克鞑靼联军的血与火的较量，并在硝烟弥漫、刀光剑影的残酷战斗中插入了斯克热杜斯基与海伦娜的爱情故事。这两条线索交织在一起，构成了这部历史小说的基本内容。围绕着这两条主线又派生出许多支线，每条支线都写得脉络分明、错落有致，而且与主线紧密相联，使故事情节跌宕起伏、曲折生动。

《火与剑》写了两个对立的真实的历史人物：赫米尔尼茨基和维希辽维茨基。显克维奇笔下的赫米尔尼茨基与历史上的赫米尔尼茨基原型较为一致。他原是扎波罗热哥萨克部队的一位文书，因与波兰贵族有私仇，便策动哥萨克叛乱，其真实目的是为了现实

他割据称王的野心。显克维奇在刻画赫米尔尼茨基这个人物时，并没有将他简单化，而是从多方面去揭示他的性格。他凶狠残暴、杀人如麻，但他天生是个将才，善于审时度势、运筹帷幄，能一呼而百应，一起事便打了几个大胜仗，让许多身经百战的波兰老将军都成了他的败将和俘虏。他报复心很强，对他的仇敌往往斩尽杀绝，不留活口。但他又很讲义气，斯克热杜斯基救过他的命，便对他格外开恩，几次落入他的手中都没有将其杀掉便是这种义气的证明。他专横跋扈，权欲熏心，总想称王称霸。为了达到目的，他不惜与外国勾结，让鞑靼军队蹂躏自己的同胞，更可恶的是他与沙皇俄国签订密约，使乌克兰成为沙俄的藩属，导致俄军大量入侵，开始了长达十三年的波俄战争，并让俄国夺走了第聂伯河东岸的大片土地，也使波兰的元气大伤，而赫米尔尼茨基就是这一切的罪魁祸首。小说作者从维护国家主权的爱国主义立场，对赫米尔尼茨基的叛卖行径进行了淋漓尽致的揭露。

与赫米尔尼茨基不同，小说中的雅内梅·维希辽维茨基则是一个被作者理想化了的人物，与历史上的原型大相径庭。他原是乌克兰的一个大领主、大军阀，在罗斯地区以残酷而闻名。他对农民的剥削和欺压，胜过了在乌克兰的波兰贵族。作为军事长官，他倒是波兰军队中最坚决的主战派，但他不是常胜将军，也不是运筹帷幄的将才，不过兹巴拉日一战使他声威大震，成为十九世纪许多作家所歌颂的对象，称他为“铁公爵”。而显克维奇在小说中更是把他誉为“英豪盖世，韬略雄才”。如同中国著名小说《三国演义》那样，刘备是罗贯中心目中的理想化人物，而《火与剑》中的维希辽维茨基也是显克维奇的理想化人物。在他的笔下，维希辽维茨基成了一个既具政治远见，又深得民心的杰出统帅，他具有民众领袖的胸襟和军事统帅的素质。他对部下仁爱和蔼、关怀备至，对敌人残酷无情、格杀勿论。他既能从大局出发，忍辱负重，又能从小处着想，以身作则。他治军严格，赏罚分明，能与手下官兵同甘共苦。作战

时,能知己知彼、百战不殆,他成了令波兰人信心倍增、令哥萨克闻风丧胆的军事天才,成了力挽狂澜的中流砥柱,仿佛国家安危、人民性命都系于他一身。总之,维希辽维茨基是作者心目中的理想人物的化身,尽管他与真实历史人物有较大出入,但却刻画得栩栩如生,颇受读者的赞赏,但却引起评论界的争论不休。

《火与剑》中另一条主线中的两个对立人物——斯克热杜斯基和包洪,也刻画得个性鲜明、栩栩如生。他们两人都对绝代佳丽海伦娜爱得非常深沉和专一,但对爱情的态度却不尽相同,前者把祖国看得比爱情更重,结果却获得圆满结局,后者把爱情看得高于祖国,最终落得孤身一人,蜷缩在一个荒芜的小村里。斯克热杜斯基是显克维奇最欣赏的一位骑士,赋予了他许多高尚的品德。他热爱祖国,对雅内梅公爵也忠心耿耿。他聪明机智、武功超群、勇敢善战,而且尽忠尽职、爱憎分明,他对部下温和爱护,对朋友肝胆相照、荣辱与共,总之,在他身上集中反映了波兰骑士的种种美德。显克维奇对包洪这个人物也没有丑化,只是把他刻画成瑕瑜互见的人物。据历史记载,包洪在十七世纪就是个著名的哥萨克,“他有着狮子的勇猛,蛇的狡猾,狐狸的奸诈,狂风的轻浮”,“自由、草原和战争是他的生命。”在显克维奇的笔下,他生性粗暴,喜怒无常。他参与了叛乱,却反对赫米尔尼茨基的投靠沙俄,表明他还有点民族气节。他英俊魁梧,作战勇敢,常常不顾性命。有时他非常残暴,有时有一种侠义精神,被哥萨克誉为侠客,在民歌和传说中广受赞扬。他又是个不死的凤凰,多次被人杀得奄奄一息,以为他必死无疑了,可是他又活了过来,依然神气地出现在战场上。他对海伦娜的爱情是执着的、忠诚的,而且尊重她的感情,不以暴力相向,表现了他的骑士风度。

在小说的“四骑士”中,除了斯克热杜斯基外,其他三位:查格沃巴、伏沃迪约夫斯基和波德比平塔也是作者着墨较多的人物。米哈乌·伏沃迪约夫斯基是位身材矮小的骑士,却武艺超群,他的

刀术在波兰军队中堪称一绝，连身高力大的包洪都败在他的刀下。他对祖国忠诚不二，对朋友侠肝义胆，而且谦虚和善，从不居功自傲，更不喜炫耀自己。他机敏矫健而又富有童趣，但他也有苦恼：渴望爱情而难以得到。龙金·波德比平塔无论在外形还是性格上都与伏沃迪约夫斯基有所不同。龙金身材高大，臂力过人，而且性格内向，不善言辞，也不够机敏，但他敦厚、善良、慷慨，作战勇猛，常常令敌人闻风丧胆。他对祖国赤胆忠心，对朋友友爱坦诚，是位令人崇敬的骑士。

查格沃巴是位贯串三部曲全过程的人物，也是作者精心刻画的喜剧性人物。他出身贵族，在哥萨克暴动之前，他混迹于各地，是个好酒贪杯的老头。不过他阅历丰富，见多识广，三教九流都有交往。他的性格直到救走海伦娜之后才真正展示出来，他机智过人，鬼点子很多，而且多才多艺，能弹会唱。他对朋友忠诚相待，很讲义气，每当朋友遇到危难时，他竟能不惜赴汤蹈火，百方营救。在他带领海伦娜逃亡到巴尔城的一路上，前有烧杀成性的匪徒，后有包洪的追兵，可谓困难重重，危机四伏，但他凭着过人的机智和化装的技术，总能化险为夷，渡过难关。在对敌作战时，他常常会懦弱得令人发笑，但一旦需要他参战，他又会表现得无比的英勇。每当他被敌人逼迫得无路可退，或者处在千钧一发的危急时刻时，他又能急中生智，不仅能使自己绝处逢生，还能克敌制胜。查格沃巴还是个幽默风趣的人，而且能说会道，每当他说话时，总是滔滔不绝，绘声绘色，使听众听得入迷。他又是个爱吹牛的人，处处好表现自己，吹嘘自己，每当他讲述事件时，总爱真真假假，添油加醋，说得天花乱坠。他能把不体面的事情说成是他的英雄业绩，甚至贪别人之功为己功，把别人的功劳算在自己的账上，他俨然成了天下无敌的英雄，处处都有他立下的不朽的功劳。他若是赞美起一个人来，能用夸大的言辞，说得听众对他赞美的人肃然起敬。但当他讽刺人、挖苦人时，他的言辞又是那样的尖酸刻薄，使被挖苦

的人难以忍受,不过他倒有一颗金子般的诚挚之心。他嗜酒如命,只要有酒,便会不分地点、场合、生人或朋友,总要喝得酩酊大醉不可。由于他在三部曲中所处的重要位置和性格的风趣,查格沃巴便成了波兰家喻户晓的人物。

《火与剑》是一幅色彩绚丽的人物画卷。书中描写了上百个有名有姓的人物,有些人物,如上面所论述的,作者是以浓墨重彩去刻画他们的,而其他一些人物也刻画得生动鲜明,有的寥寥数笔,便跃然纸上,体现了显克维奇塑造人物的功力。如斯克热杜斯基的侍童曾江,就刻画得十分细致、逼真、生动。尽管他是个十六岁的少年,但他却显得很有智谋,办事也很认真,显得很老练。他像查格沃巴一样,爱唠唠叨叨,喜欢卖弄自己。他有些贪财,但从不去抢劫和偷窃别人的东西。他对自己的主人忠心耿耿,甘愿为其赴汤蹈火。他对斯克热杜斯基的依从也超出了一般的主仆关系,反而倒像一对朋友和兄弟。

《火与剑》除了在塑造人物方面取得杰出成就之外,在其他方面也有其独特而突出的表现。故事情节的曲折起伏,引人入胜;战争场面的丰富多彩,激越惨烈。自然景物的描写更是令人有身临其境的感受:茂密高大的森林、广袤无垠的草原,以及独特的乌克兰风民俗的描写,都使小说产生了强烈的艺术效果。

《火与剑》是以战争为描写题材的,各种大小战争出现了几十次,但都各具特点。有的是规模宏大的两军对垒,有的是小规模伏击战、遭遇战,有的是单个的搏斗,但都写得异彩纷呈。在所有这些战争的描写中,以兹巴拉日保卫战最为激烈、最为壮观、最为感人。这里有大批集团军的攻击,也有小股部队的冲杀;有单个骑士的拼搏,也有多个骑士的混战。这场保卫战持续时间最长,也最残酷、最壮烈,但也最充分表现了维希辽维茨基及其麾下官兵的英雄气概,特别是龙金·波德比平塔的突围牺牲,写得悲壮激昂,令人潸然泪下和肃然起敬。而斯克热杜斯基的水路突围,更是写得扣人

心弦,不仅表现了这位英雄的大智大勇,不怕牺牲的精神,也让读者经历了一场担惊受怕,苦尽甘来的感受。

小说在语言方面也富有特色。显克维奇采用了乌克兰的方言土语和十七世纪的波兰语词,使小说既有浓郁的地方色彩,又有强烈的时代氛围。作者还非常注意人物语言的个性化,查格沃巴的幽默风趣,小个子骑士的口头禅“这没有什么”都使这些人物的性格更加突出、更加生动。整部小说的语言显得非常流畅、优美、朴实、明了而又简洁洗练,使读者读来不忍释卷。

当然,《火与剑》也有其不足之处。显克维奇在深刻揭露赫尔米尔尼茨基挑起哥萨克战争所带来的灾难和后果的时候,却没有用阶级观点去分析乌克兰的社会问题,没有把赫尔米尔尼茨基勾结鞑靼侵略者的罪恶行径,与参加叛乱的广大农民群众区分开来,对于造成众多农民和下层群众参加叛乱的起因——政治腐败、贵族专横、苛捐杂税繁多等现象也只作了轻描淡写的叙述,缺乏深刻的揭露,有些地方还对暴动群众的过火行动作了自然主义的描写。所有这些都反映出作者的思想局限性。

《火与剑》自从一八八三年开始在华沙的《言论报》和克拉科夫的《时代报》上同时连载以来,便受到波兰读者的热烈欢迎和喜爱,一百多年来经久不衰。已经出版了五十多版,同时被译成数十种外国文字。还多次被搬上舞台和银幕。一九九八年《火与剑》被改编成电影,成为最近十年来波兰最受欢迎的一部电影。显克维奇已成为在世界上拥有读者最多的一位波兰作家。本译本直接从波兰文原著译出。

二〇〇三年十一月于北京

主要人物表

- 雅内梅·维希辽维茨基** 公爵，罗斯省总督，抗击哥萨克叛乱的主帅。
- 格里泽尔达** 公爵夫人，维希辽维茨基之妻。
- 杨·斯克热杜斯基** 校尉，铁甲骑兵团队团队长，本书主人公。
- 海伦娜·库尔策维奇** 公爵小姐，斯克热杜斯基的未婚妻。
- 杨·查格沃巴** 波兰贵族，爵爷。足智多谋、幽默风趣，但又爱贪杯吹牛。
- 龙金·波德比平塔** 立陶宛大贵族，后是维希辽维茨基麾下的校尉，副团队长。
- 米哈乌·伏沃迪约夫斯基** 龙骑兵团队团队长。
- 扎奇维利霍夫斯基** 老掌旗官。
- 曾江** 斯克热杜斯基的侍童、亲随。
- 库塞尔** 校尉，团队长。
- 维尔苏乌** 鞑靼近卫团队团队长。
- 贝霍维茨** 瓦拉几亚团队团队长。
- 穆霍维茨基** 神父。

雅斯库尔斯基 神父。
查布科夫斯基 神父。
博古斯瓦夫·马什凯维奇 维希辽维茨基的书记官。
阿奴霞·博佐博哈塔-克拉辛斯卡 公爵夫人的女媵。

瓦迪斯瓦夫四世 波兰共和国国王。
卡其密什·瓦萨 瓦迪斯瓦夫四世之弟，后接任波兰共和国国王。

卡罗尔 亲王，瓦迪斯瓦夫和卡其密什之弟。
耶日·奥索林斯基 宰相，主和派首要人物。
尼古拉·波托茨基 大统帅，克拉科夫总督。
斯特凡·波托茨基 都督，尼古拉·波托茨基之子。初战便战死疆场。

多米尼克·扎斯瓦夫斯基-奥斯特罗格斯基 公爵，大统帅。

科涅茨波尔斯基 统帅部统帅，御前掌旗官。
奥斯特罗鲁格 统帅部统帅，国王司觴官。
兰茨科隆斯基 新统帅部统帅，卡缅涅茨总兵。

菲尔莱伊 新统帅部统帅，贝尔斯克总兵。

克热斯达夫·格罗奇斯基 库塔克总兵。

基谢尔 布拉茨拉夫省总督，主和派。

雅鲁什·蒂什凯维奇 基辅省总督。

斯特方·查尔涅茨基 铁甲骑兵团队团队长。

巴拉巴什 切尔卡瑟老团队长。

普日耶姆斯基 炮兵都统，防御工事专家。

马雷克·索别斯基 克拉斯诺斯塔夫行政长官。

萨穆埃尔·瓦什奇 前国王卫队长。

恰尔瓦姆普 立陶宛轻甲骑兵团队团队长。

奥辛斯基 龙骑兵团队团队长。

科雷茨基 步兵团队团队队长。

恰普林斯基 切赫伦副行政长官,与赫米尔尼茨基有私仇。

博格丹·泽诺比·赫米尔尼茨基 哥萨克统领,里通外敌的哥萨克叛乱大头领。

马克辛姆·克齐沃诺斯 叛军的重要将领。

克热乔夫斯基 原王军团队长,后叛投赫米尔尼茨基。

尤雷克·包洪 原王军副团队队长,后成为哥萨克叛军头领,斯克热杜斯基的情敌。

威霍夫斯基 赫米尔尼茨基的书记官。

普乌扬 克齐沃诺斯部队的副头领。

伊万·布尔达布特 哥萨克叛军的副团队队长。

霍尔佩娜·东楚夫娜 女巫。

扎哈尔 哥萨克叛军的分队长,对斯克热杜斯基很友好。

伊斯拉姆·基利 克里木汗国的大汗。

图哈伊-拜 克里木侵略军指挥官,鞑靼大贵族。

苏巴哈伊 克里木汗的御前骁将。

第 一 章

一六四七年是个非同寻常的年头，这一年，天上地下都出现了各种各样的征兆，预示着灾难和非常事件的降临。

据当时的编年史家记载，打从这年春季开始，就有不计其数的蝗虫从大荒原^①倾巢而出，将地里的嫩苗和牧场的青草一扫而光，这是鞑靼人入侵的预兆。到了夏天，先是天上出现日全食，接着是大彗星显现于天际。在华沙，还有人看到城市上空云层聚集如坟，云层中出现火红的十字。于是人们开始纷纷斋戒，广积善事，因为有人宣称，瘟疫将席卷全国，人类将遭毁灭。而冬天竟是那样的暖和，就连最年老的人也记不得有过类似的暖和天气。在南方各省，河水竟未曾结过冰，逐日融化的积雪，使河水漫出河床，淹没堤岸。霪雨连绵不断，草原积水，变成广袤无际的汪洋泽国。中午的太阳竟是那样的炽热，真是怪事中的怪事！在布拉兹拉夫省和野荒原，早在腊月中旬，草原和田野就已被一层绿茸茸的嫩草所覆盖。蜂房中的蜂群开始躁动奔忙，嗡嗡叫个不停。圈栏中的牲畜也在昂首哞叫。大自然俨然是时序颠倒，季节错位。生活在罗斯地区^②的人都惶恐不安，睁大了眼睛注视着，期待着异常的事件。他们特别关注大荒原，因为那里要比其他地区更容易出现危险。

不过，这时候在大荒原并没有发生什么特别的事件，也没有出

① 大荒原是扎波罗热的旧称，指从第聂伯河下游到黑海的大片未开垦的荒原。

② 指今天乌克兰和白俄罗斯的大部分地区，古时称罗斯。